

Т.В. Попова

*Пермский государственный аграрно-технологический университет,
Пермь, Россия*

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ДЕЛОВОЙ РЕЧИ»

Организация и контроль самостоятельной работы в вузе претерпевают изменения. Увеличение объема самостоятельной работы требует от обучающихся большей ответственности за результаты обучения. Затруднения при выполнении разных видов самостоятельной работы в силу разных причин испытывают иностранные студенты. В статье предпринята попытка показать необходимость формирования у иностранных студентов навыков самостоятельной работы даже при невысоком уровне владения русским языком, также следует вносить коррективы в содержание самостоятельной работы, используемые виды и методы контроля ее результативности.

Ключевые слова: самостоятельная работа, образовательный процесс, познавательная деятельность, иностранные студенты, мультикультурное образование.

Сведения об авторе:

Попова Татьяна Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Пермский государственный аграрно-технологический университет имени Д.Н. Прянишникова (г. Пермь, Россия); e-mail: tny.ppv@gmail.com.

Введение

Самостоятельная работа – важная часть учебного процесса, которая в зависимости от формы обучения составляет, согласно ФГОС ВО, от 60 до 90 %. Самостоятельная работа планируется преподавателем и выполняется под его методическим руководством, но без его непосредственного участия. Это позволяет сформулировать следующую проблему настоящего исследования: уменьшение объема контактной работы требует от обучающихся способности брать на себя ответственность, формулировать проблему, находить конструктивные пути ее решения.

Провозглашаемый на протяжении нескольких десятилетий индивидуальный подход смещает акцент с обязанности преподавателя учитывать индивидуальные особенности студентов на познавательную активность самого обучающегося. В настоящее время назрела необходимость принципиального пересмотра организации учебного процесса в вузе. Это позволит сделать студентов по-настоящему активными участниками образовательного процесса, а преподаватель, в свою очередь, должен вооружить обучающихся активными методами овладения знаниями и развития творческих способностей, обеспечив тем самым переход от поточного обучения к индивидуализированному с учетом потребностей и возможностей обучающихся.

Вопросам активизации познавательной деятельности студентов посвящены работы многих исследователей. Н.П. Клушина, Ю.А. Лобейко понимают под руководством познавательной деятельностью студентов «целенаправленные воздействия преподавателя и средств на характер связей и состояние элементов, определяющих деятельность, на поведение обучаемых» [Клушина, Лобейко, 2019: 79]. По мнению Е.Б. Микелевич: познавательная деятельность представляет собой единство процесса, системы, ценности и результата и «только мотивированный и сознательный студент, осознающий разницу между информацией и знанием и понимающий значимость знания для успешности будущей профессиональной деятельности и карьеры, выберет путь, который традиционно представлен этапами «восприятие –

осмысление – запоминание – применение») [Микелевич, 2021: 48–49]. А.П. Панфилова, Ю.Ю. Колесников полагают, что информационно-коммуникационные технологии через активизацию профессионально-познавательной деятельности студентов способствуют «самообучению и саморазвитию участников образовательного процесса» [Панфилова, Колесников, 2021: 54]. Согласно Т.Н. Синенко, одними из эффективных технологий при подготовке и реализации самостоятельной работы обучающихся являются технологии проблемного обучения и проектной деятельности, которые способствуют «формированию навыков межличностного взаимодействия в профессиональной деятельности и рефлексии полученных (в процессе самостоятельной учебной деятельности) результатов» [Синенко, 2019: 100].

На активную познавательную деятельность студентов позитивно влияет самомотивация (желание получить образование за рубежом, найти престижную работу по возвращении домой и т.п.), имеющейся опыт самоорганизации, самоконтроля (задумываться о собственных успехах, проблемах, находить пути изменения, адаптироваться к новым социокультурным условиям, условиям обучения в вузе, обучения на неродном языке и др.), самооценка, хотя языковой барьер ее существенно понижает.

В условиях мультикультурного образования важно принимать во внимание особенности мышления иностранных студентов, уровень сбалансированности родного и русского языков в их сознании, особенности мировосприятия (в том числе в будущей профессиональной сфере), самопрезентации, интеграционный потенциал в поликультурном сообществе. «Мультилингв также характеризуется поликультурностью – качеством, основанным на синтезе толерантности, эмпатии и переоценке собственной культуры» [Бакловская, 2015: 5].

Цель данной статьи – показать необходимость формирования у иностранных студентов навыков самостоятельной работы, принимая во внимание зачастую низкий уровень владения русским языком, а также вносить коррективы в ее содержание, используемые виды и методы контроля ее результативности. «Политика сохранения контингента студентов, повышение контроля качества обучения и реализация компетентностного подхода в высшем профессиональном образовании, – все это диктует особый подход к работе с иностранными студентами» [Миронов, Киндеркнехт, 2016: 72].

Согласно Федеральному закону «Об образовании в Российской Федерации», ст. 78 «Организация получения образования иностранными гражданами и лицами без гражданства в российских образовательных организациях», п. 8, «Требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, определяются федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования» [Федеральный закон, 2012]. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), разрабатываемая на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлениям подготовки бакалавриата, направлена на формирование универсальных компетенций (УК), среди которых УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)». И здесь мы сталкиваемся с противоречием: с одной стороны, обучение осуществляется на русском языке, а с другой стороны, многие иностранные обучающиеся не владеют русским языком на достаточном уровне, который позволил бы участвовать в устной и письменной коммуникации в вузе.

Новизна предлагаемой технологии организации самостоятельной работы иностранных студентов заключается в использовании комплекса заданий, направленных на формирование базовых знаний и умений в рамках указанной выше УК-4 и организации дополнительных занятий для иностранных студентов, владеющих русским языком на низком уровне.

Иностранные студенты испытывают большие затруднения в выполнении самостоятельных заданий по дисциплине «Русский язык и культура деловой речи». Эта дисциплина относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования и изучается в течение одного семестра. Предлагаемая технология ис-

пользуется автором в течение последних четырех лет. В Пермском ГАТУ нет академических групп, состоящих только из иностранных обучающихся, однако почти во всех группах есть 1–3 иностранных студента с разными уровнями владения русским языком. Поэтому большая часть работы проводится на дополнительных консультациях.

На *первом (диагностическом) этапе* иностранным обучающимся предлагалось выполнить тестовое задание по русскому языку как иностранному (уровни А1 / А2) и в процессе беседы в свободной форме ответить на следующие вопросы: как Вас зовут, из какой вы страны, в каком городе Вы живете, в какую школу Вы ходили, какие школьные предметы Ваши любимые, как Вы добирались до Перми, где Вы живете в Перми, как зовут Ваших соседей по комнате (в общежитии) и др. Важно не исправлять ошибки, при необходимости задавать уточняющие вопросы, стараясь не использовать вопросы, на которые можно дать общий ответ «да / нет».

На *втором (формирующем) этапе* проводились занятия-консультации, в том числе индивидуальные. Они не были обязательными, студенты сами решали, надо ли им приходиться. В конце каждой встречи давались объяснения по выполнению самостоятельной работы, и озвучивалась тема предстоящей консультации.

Невозможность «включиться» в образовательный процесс становится для иностранных студентов препятствием для вхождения в профессиональную сферу. Согласно результатам четырехлетних наблюдений автора, лишь 10 % иностранных студентов воспринимают информацию на лекционных и практических занятиях на русском языке. Если говорить очень медленно и простыми фразами, то еще около 20 % обучающихся могут записать услышанное. Так как обязательные дисциплины (история, иностранный язык, математика, русский язык и культура деловой речи, философия) изучаются, как правило, в 1–2 семестрах, то именно преподаватели этих дисциплин находятся в авангарде приобщения, приучения иностранных студентов к самостоятельной работе, основным инструментом которой является русский язык, а для большинства и непреодолимым препятствием. «В Перми, городе, который был долгое время закрыт для иностранцев, вопросы адаптации иностранных студентов к студенческой жизни и учебной деятельности на другом языке в рамках иной культуры являются как нельзя более актуальными» [Миронов, Киндеркнехт, 2015: 376].

Самостоятельная работа направлена на «формирование у студентов устойчивой потребности к самообразованию, развитию навыков, способствующих закреплению и углублению знаний, полученных на лекциях и практических занятиях, развитию творческого мышления и способности к проектной деятельности, умению применять полученные знания на практике» [Моренко, Бабакова, Воскерчян, 2018: 293].

Низкий уровень владения русским языком – это лишь одна из причин трудности включения студентов в учебный процесс в вузе. Другой причиной, как показывают результаты анкетирования и бесед с иностранными студентами, являются незнакомые виды самостоятельной работы, к ним 62 % опрошенных относят конспектирование, подбор литературы для исследовательской работы или проекта, выписывание ключевых слов, подготовку реферата / доклада. Прежде чем студенты приступят к выполнению того или иного вида самостоятельной работы, преподавателю необходимо внести корректировки в содержание и объем выполняемых заданий. Также приходится проводить дополнительные консультации практически по всем видам работ, попутно объясняя орфографические, словообразовательные, синтаксические нормы русского языка с опорой на учебник русского языка как иностранного (по которому студенты дополнительно получают задания), что становится возможным нередко только благодаря профессиональной переподготовке преподавателя по программе «Педагогическое образование: учитель (преподаватель) русского языка как иностранного». В рамках дисциплины «Русский язык и культура деловой речи» эффективность самостоятельной работы напрямую зависит от того, насколько обучающиеся поняли задание, особенно, если речь идет о внеаудиторной работе, так как зачастую нет возможности проконсультироваться у русскоязычных студентов, которые во время аудиторных занятий также выступают в роли преподавателей.

В качестве самостоятельной работы иностранным студентам предлагается следующее:

1. Составление глоссария (словарик специализированных терминов с их определениями). Цель – приобретать новые знания, формировать необходимые навыки как в предметных областях «Русский язык», «Деловое общение», так и отчасти в предметной области своего направления подготовки. Суть задания заключается в том, что по задаваемым критериям необходимо отобрать и систематизировать понятия и термины, опираясь на один или несколько источников. Порядок составления глоссария: прочитать и понять (при необходимости с двуязычным словарем) текст, найти часто встречающиеся термины, выписать термины в именительном падеже в алфавитном порядке в виде статьи глоссария (с определением). Для проверки работу следует прикрепить в личном кабинете на корпоративном портале Пермского ГАТУ. Оценивание происходит двумя способами: студенты получают отметку «зачтено / не зачтено» в личном кабинете, а словесное оценивание (достоинства / недостатки) выполненного задания происходит на занятии.

2. Написание эссе (описательного, повествовательного, рефлексивного). Цель – развитие навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Необходимо соблюдать следующие требования: наличие структурных элементов (введение, основная часть, заключение). Использоваться могут различные логические цепочки, например, один тезис – во введении, затем аргументы – в основной части, или введение и 2–3 тезиса с доказательствами, оформленные в виде отдельных абзацев. В качестве опоры предлагается список речевых конструкций для оформления композиционной целостности эссе, а также лексика и фразы для выражения оценочности (*интересный, любимый, с удовольствием, по настроению, прекрасный, отвратительный, ужасный* и др.) и собственного мнения (*по моему мнению, по-моему, на мой взгляд, я считаю, что..., я убежден (в том), что ...* и др.) и разбор примеров эссе. Контроль выполненных заданий (по разработанным критериям) предполагает само- и взаимооценку, результаты которой студенты размещают в личном кабинете на корпоративном портале Пермского ГАТУ.

3. Написание конспекта (текстуального, планового, схематического, опорного, выборочного) [Попова, 2018: 19-21]. Цель – формирование умений и навыков поиска ключевых слов, важных содержательных моментов исходного текста (публицистического, научного) и, в зависимости от уровня владения русским языком, передача прочитанного с опорой на конспект в устной форме для развития навыков говорения [Попова, 2020: 47-48]. В качестве опоры используются готовые конспекты, которые пошагово разбираются как с точки зрения структуры, так и по содержательному наполнению, и составление конспекта в режиме реального времени с использованием приемов наглядного представления содержания (расположение частей конспекта, использование подчеркиваний, маркеров разного цвета). Каждый обучающийся получает отрывок / абзац текста и должен дать ответ на вопрос, о чем идет речь (можно пользоваться двуязычным словарем); назвать ключевые слова, а также слова, которые обеспечивают логику, выражают оценку (предлоги, союзы, вводные слова, эмоционально-оценочная лексика). Следующий шаг – записать выходные данные текста; выписать термины (при наличии) и найти в толковом словаре их определения.

Тексты для конспектирования, особенно научные, подбираются в зависимости от направления подготовки, поэтому выписывание терминов с определениями помогает впоследствии снять ряд трудностей при изучении специальных дисциплин. Планируемые результаты данного вида самостоятельной работы заключаются в способности решать стандартные задачи профессиональной деятельности, анализировать результаты научных исследований и применять их (по возможности) при решении собственных исследовательских задач. Контроль конспектирования через личный кабинет на корпоративном портале предполагает само- и взаимооценку. У обучающихся также есть возможность продемонстрировать собственные исследовательские умения и навыки на ежегодной Всероссийской научно-практической конференции Пермского ГАТУ «Молодежная наука: технологии, инновации».

4. Выполнение кейс-заданий (разбор и анализ практических проблемных ситуаций). Цель – пополнение словарного запаса по русскому языку определенной тематики и форми-

рование аналитических умений при работе с разными видами информации [Попова, 2018: 68–71]. Для иностранных студентов предлагаются, как правило, проблемные ситуации, описанные в публицистических статьях и заметках, содержание которых связано с социокультурной, экономической, межкультурной сферами жизни. Результаты оцениваются (в процессе обсуждений) по умению вычленивать из предлагаемого текста необходимую информацию, сравнивать описываемые явления и проблемы в России и в своей стране. Студентам с более высоким уровнем владения русским языком можно предложить сделать небольшой доклад с презентацией и выступить на занятии перед группой.

На третьем (оценочно-рефлексивном) этапе в качестве зачетного задания по дисциплине «Русский язык и культура деловой речи» студентам необходимо было выполнить два письменных задания: 1) написать конспект научной статьи по своему направлению подготовки, включая составление словарика с определениями, использованными в предлагаемой статье; 2) написать эссе на свободную тему или на тему, связанную с будущей профессией, учебой в университете, трудностями, с которыми столкнулись в городе, стране и др. Как правило, обучающиеся выбирают уже заданные темы. При выполнении обоих заданий можно пользоваться опорами, своего рода алгоритмами, в виде плана работы над конспектом и общего плана (структурных элементов) эссе. Проверяет задания преподаватель, организуется также взаимопроверка, оценивание осуществляется по пяти критериям, каждый из которых оценивается по шкале от 0 до 1 балла, таким образом, за каждое задание обучающиеся получают максимально пять баллов, задания засчитываются, если набрано хотя бы три из пяти баллов. Критерии оценивания конспекта: полнота изложения материала (содержательно-фактуальная информация), логичное построение текста и его связность, объем не больше трети исходного текста, обработка информации и ее визуализация в виде схем / рисунков, аккуратное оформление конспекта. Эссе оценивается по следующим критериям: заголовок, логичность структурных элементов, грамотность, четко обозначенная личная позиция, аккуратность оформления текста.

В результате, за четыре года (2019 – 2023) 63,8% иностранных студентов сдали зачет по дисциплине «Русский язык и культура деловой речи» с первого раза. Хотелось бы еще раз подчеркнуть, что участие студентов в полуторачасовых консультациях было сугубо добровольным. Поскольку многие иностранные студенты имели низкий уровень владения русским языком, во время консультаций параллельно с освоением содержания дисциплины была организована работа по развитию языковой и речевой компетенции по русскому языку как иностранному.

Заключение

Подводя итог, следует подчеркнуть, что описанная выше технология, является лишь одной из возможностей формирования у иностранных студентов умений самостоятельной работы наряду с посещением курсов по русскому языку как иностранному, включением обучающихся во внеучебную деятельность университета. С целью дополнительного мотивирования к изучению русского языка студенты могут участвовать в ежегодной межвузовской олимпиаде по русскому языку как иностранному, которую кафедра иностранных языков Пермского ГАТУ проводит для иностранных студентов г. Перми уже в течение пяти лет.

В заключение хотелось бы отметить, что самостоятельная работа иностранных студентов будет эффективной, во-первых, только при ее систематическом характере; во-вторых, при сохранении преемственности ее видов и форм по другим дисциплинам, особенно в первый год обучения; в-третьих, при готовности преподавателя проводить консультации, а фактически дополнительные занятия по своему предмету; в-четвертых, смещение образовательного процесса в сторону самостоятельной работы предоставляет широкие возможности для использования информационных технологий как на этапе структурирования учебного материала дисциплины, так и с целью контроля самостоятельной работы иностранных студентов.

Литература:

1. Бакловская О.К. Межкультурно ориентированная технология обучения студентов-мультилингвов // Многоязычие в образовательном пространстве: сб. ст. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2015. Вып. 7. С. 3–13.
2. Клушина Н.П., Лобейко Ю.А. Познавательная деятельность студентов: педагогический аспект изучения практических занятий // Экономические и гуманитарные исследования регионов. 2019. № 2. С. 78–83.
3. Микелевич Е.Б. Познавательная деятельность студентов в условиях цифровизации образования // Вестник Полесского государственного университета. Серия общественных и гуманитарных наук. 2021. № 1. С. 47–54.
4. Миронов И.П., Киндеркнехт А.С. Адаптация иностранных студентов в пермском вузе // Формирование гуманитарной среды в вузе: Инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. 2016. Т. 1. С. 375–379.
5. Миронов И.П., Киндеркнехт А.С. Об адаптационном потенциале нигерийских студентов в российском вузе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3. С. 71–76.
6. Моренко Б.Н., Бабакова Л.Д., Воскерчмян О.М. Контроль самостоятельной работы иностранных студентов по информатике // ОТО. 2018. № 1. С. 292–297. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontrol-samostoyatelnoy-raboty-inostrannyh-studentov-po-informatike>.
7. Панфилова А.П., Колесников Ю.Ю. Самостоятельная познавательная деятельность студентов в системе дистанционного обучения: Проблемы и возможности // Научное мнение. 2021. № 5. С. 50–59.
8. Попова Т.В. Культура речи и деловое общение: учеб. пособие. Пермь: ИПЦ «Прокрость», 2020.
9. Попова Т.В. Русский язык и культура речи: учеб. пособие. Пермь: ИПЦ «Прокрость», 2018.
10. Синенко Т.Н. О готовности преподавателя иностранного языка к организации самостоятельной работы студентов // Современный ученый. 2019. № 6. С. 98–103.
11. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 25.12.2018) «Об образовании в Российской Федерации» // «Собрание законодательства РФ», 31.12.2012, № 53 (ч. 1), ст. 7598. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fgosvo.ru/support/index/1>.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 02.01.2023

T.V. Popova

Perm State Agro-Technological University, Perm, Russia

FEATURES OF ORGANIZATION AND CONTROL OF FOREIGN STUDENTS SELF-DIRECTED LEARNING ON THE DISCIPLINE “THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE CULTURE OF BUSINESS SPEECH”

The organization and control of self-directed learning at the university are undergoing changes. Increasing the amount of independent work requires responsibility for learning outcomes on the part of students. Foreign students experience difficulties in performing various types of independent work for various reasons. The article attempts to show the need for the formation of independent work skills among foreign students, even with a low level of the Russian language proficiency, it is also necessary to make adjustments to the content of independent work, the used types and methods to control its effectiveness.

Key words: self-directed learning, educational process, cognitive activity, foreign students, multicultural education.

About the author:

Popova Tatyana Valentinovna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Foreign Languages Department, Perm State Agro-Technological University (Perm, Russia); e-mail: tny.ppv@gmail.com.

References:

1. Baklovskaya, O.K. "Cross-Culturally Oriented Technology of Multilingual Students' Training." *Mnogoyazychie v Obrazovatel'nom Prostranstve*, vol. 7, 2015, pp. 3–13.
2. Klushina, N.P., Lobeyko, Yu.A. "Cognitive Activity of Students: Pedagogical Aspect Study of Practical Classes." *Ekonomicheskie i Gumanitarnye Issledovaniya Regionov*, no. 2, 2019, pp. 78–83.
3. Mikelevich, E.B. "Cognitive Activity of Students in the Context of Digitalization of Education." *Vestnik Polesskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya Obshchestvennykh i Gumanitarnykh Nauk*, no. 1, 2021, pp. 47–54.
4. Mironov, I.P., Kinderknekht, A.S. "Adaptation of International Students in Perm Universities." *Formirovanie Gumanitarnoy Sredy v Vuze: Innovacionnye Obrazovatel'nye Tekhnologii. Kompetentnostnyj Podhod*, vol. 1, 2016, pp. 375–379.
5. Mironov, I.P., Kinderknekht, A.S. "On the Adaptation Potential of Nigerian Students in a Russian University." *Vestnik Permskogo Nacional'nogo Issledovatel'skogo Politekhnicheskogo Universiteta. Problemy Yazykoznanija i Pedagogiki*, no. 3, 2015, pp. 71–76.
6. Morenko, B.N., Babakova, L.D., Voskerch'yan, O.M. "Control of Self-Directed Learning of International Students in Computer Science." *OTO*, no. 1, 2018, pp. 292–297, <https://cyberleninka.ru/article/n/kontrol-samostoyatelnoy-raboty-inostrannyh-studentov-po-informatike>.
7. Panfilova, A.P., Kolesnikov, Yu.Yu. "Independent Cognitive Activity of Students in the System of Distance Learning: Problems and Opportunities." *Nauchnoe Mnenie*, no. 5, 2021, pp. 50–59.
8. Popova, T.V. *Culture of Speech and Business Communication*. Perm, 2020.
9. Popova, T.V. *Russian Language and Culture of Speech*. Perm, 2018.
10. Sinenko, T.N. "On the Readiness of a Foreign Language Teacher to Organize Independent Work of Students." *Sovremenniy Ucheniy*, no. 6, 2019, pp. 98–103.
11. "The Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 N 273-FL "On Education in the Russian Federation." *Sobranie Zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii*, 2012, 31 December, no. 53 (p. 1), a. 7598, <https://fgosvo.ru/support/index/1>.

Received 02.01.2023